

Translation Unit – Update March – September 2011

QLG Translation Committee

**Dagmara Kuliś, María Arnott, Michael Koller,
Eva Greimel**

16th September 2011, Innsbruck

- **Projects in the last six months**
- **Other translation activities**
- **New business model**
- **Papers/conferences**
- **Staffing**

Projects in the last six months

Open/finalised translations

Projects in the last six months

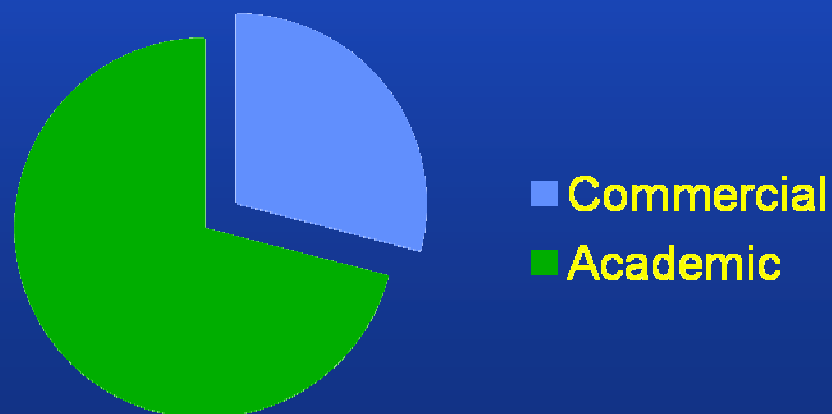
Finalised

- Academic 22
- Commercial 9

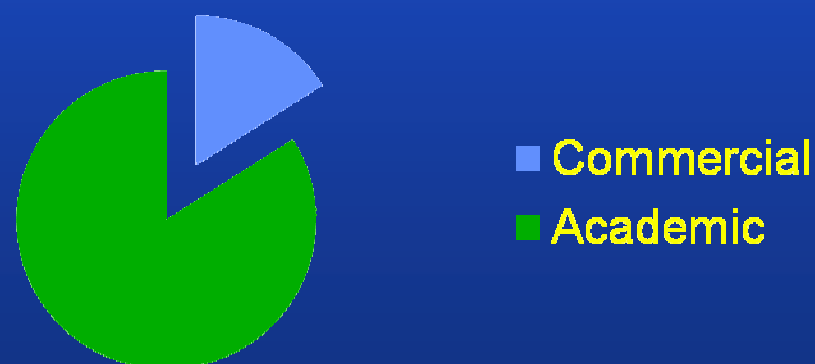
Open

- Academic 63
- Commercial 12

Finalised



Ongoing



Projects in the last six months: finalised

Core questionnaire / Module	Language	Sponsor	End Date	Pilot-tested in ...
H&N35	French Canada	Novartis	Sep-11	Canada
FA13	Spanish Mexico		Aug-11	Mexico
C30	Moroccan, Rifberber, Turkish for The Netherlands		Jul-11	Netherlands
BM22	Portuguese Brazil		Jul-11	Brazil
HDC29	Lithuanian		Jul-11	Lithuania
CR29	Malayalam		Jul-11	India
BR23	Sotho	Roche	Jul-11	South Africa
OV28	Spanish Mexico		Jun-11	Mexico
BM22	Arabic Egypt		Jun-11	Egypt
OES18	Spanish Colombia		Jun-11	Colombia
CX24	Czech		Jun-11	Czech Republic
BM22	Italian		May-11	Italy
MY20	Lithuanian		May-11	Lithuania
HCC18	Norwegian		May-11	Norway
BM22	French Canada		May-11	Canada

OG25	Persian		May-11	Iran
CIPN20	Danish		Apr-11	Denmark
OG25	Polish		Apr-11	Poland
OPT30	Polish		Apr-11	Poland
CR29	Swedish (Pilot Testing)		Mar-11	Sweden
ELD15	Greek		Mar-11	Greece
EN24	Spanish (Spain)		Mar-11	Spain
PAN28	Russian		Mar-11	Russian
MY20	Gujarati	Johnson&Johnson	Mar-11	India
MY20	Hindi	Johnson&Johnson	Mar-11	India
MY20	Kannada	Johnson&Johnson	Mar-11	India
MY20	Malayalam	Johnson&Johnson	Mar-11	India
MY20	Marathi	Johnson&Johnson	Mar-11	India
MY20	Tamil	Johnson&Johnson	Mar-11	India
MY20	Telugu	Johnson&Johnson	Mar-11	India
HDC29	Japanese		Mar-11	Japan

Projects in the last six months: open (academic) – part 1

Core questionnaire / Module	Language
BIL21	Serbian
BIL21	Chinese for china
BLM30	Georgian
BM22	Malayalam
BN20	Indonesian
BR23	Hausa (Nigeria, West Africa)
BR23	Chinese Malaysia
C30	Hausa (Nigeria, West Africa)
C30	Oriya
C30	Nepali
C30	Macedonian
CIPN20	Hindi
CIPN20	Marathi
CIPN20	Korean
CIPN20	Norwegian
CIPN20	Swedish
CML30	Arabic
CML30	Chinese Taiwan
CR29	Arabic
CR29	Hausa (Nigeria, West Africa)

CR29	Icelandic
CR29	Japanese
CR29	Korean
CR29	Lithuanian
CR29	Malay
CR29	Tamil Malaysia
CR29	Chinese Malaysia
CR29	Portuguese Brazil
CR29	Spanish Mexico
CR29	Tagalog
CX24	Spanish Mexico
CX24	Thai
CX24	Japanese
CX24	Hausa (Nigeria, West Africa)
CX24	Oriya
CX24	Tagalog
CX24	Afrikaans
CX24	Xhosa
CX24	Zulu
ELD15	Chinese Taiwan
ELD15	Polish

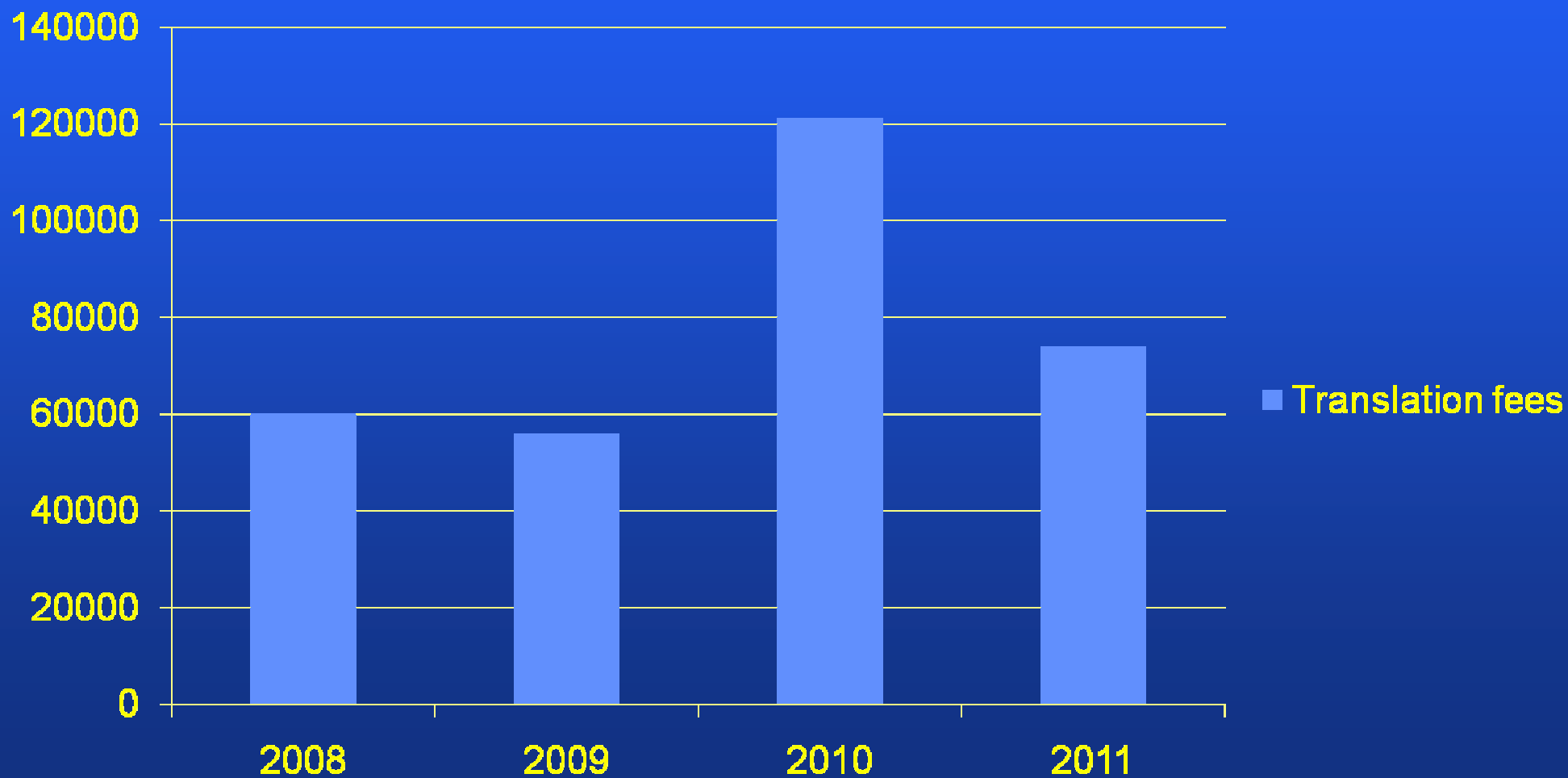
Projects in the last six months: open (academic) – part 2

Core questionnaire / Module	Language
ELD15	Portuguese Europe
ELD15	Portuguese Brazil
EN24	Polish
HCC18	Arabic
Revised H&N	Greek
Revised H&N	Chinese
Revised H&N	Nepali
HDC29	Russian
INFO25	Chinese Simplified China Mainland
LC13	Icelandic
LMC21	Spanish Mexico
OES18	Japanese
PAN26	Spanish Mexico
PAN28	Spanish Mexico
PAN26	Hindi
PAN26	Serbian
PAN28	Dutch
PAN28	Latvian
PR25	Korean
PR25	Bengali
SWB38	Spanish Mexico

Projects in the last six months: open (commercial)

Core Q/Module	Language	Sponsor
BM22	Hindi	Roche
BM22	Polish	Roche
BM22	Norwegian	Roche
BM22	German	Roche
BM22	Swedish	Roche
BM22	Korean	Roche
BR23	Latvian	Boehringer-Ingelheim
C30	Macedonian (PT)	Johnson&Johnson
CR29	Czech	Pierrel Research Europe GMBH
CR29	Russian	MOLOGEN AG
H&N35	Spanish (US)	Novartis
MY20	Urdu	Johnson&Johnson

Translation fees



Other translation activities

Other translation activities

Contact with pharmaceutical companies, translation agencies and academics – main activity: questions, requests, agreements, etc.



New business model = changes in daily work

Contact with academics – big project to update the progress and status of open projects: since December 2010 Maria finalized 20 projects thanks to her reminders sent to researchers

Other translation activities

Translations of newly developed modules – core languages (translation agency), other languages (collaborators), adaptations due to changes introduced in Phase III and IV etc.

Quality assessment – when needed, reported by users, spotted while doing formatting, aligning etc.

Harmonisation – core languages (instructions, response scales, time frames to start with)

Research – publications, conferences

Papers/conferences

- In 2010:
 - ISOQOL London: poster about harmonization of Slavic languages
 - ISPOR Prague: poster about sensitive issues in translation of MY20
- In 2011:
 - ESMO Stockholm: poster on cultural issues
 - ISOQOL Denver: oral presentation on the problem of cultural adaptations
- PROBE Symposium 2011 – Translation Workshop

- Trends in translation requests and arising issues regarding cultural adaptation
- Published in June 2011
- Expert Review of Pharmacoeconomics and Outcomes Research
- Reconciliation
- SIG ISOQOL
- Submitted in July 2011
- Expert Review of Pharmacoeconomics and Outcomes Research

Planned papers

- **Maria:**
- **Harmonisation**
- **Dagmara:**
- **Cultural adaptations
(after the ISOQOL
presentation)**

Business model

Business model

- Very fruitful meetings with translation agencies' representatives in March
- Further discussions within the Translation Committee in June
- Plan: another round of meetings with pre-selected agencies (three) to decide on the collaboration plan

Staffing

Maria – full-time, Translation Officer

Petra – contract ended on 5 August 2011

½ position open – internal candidate to take over the administration of the new business model (contact with agencies, contracts etc.)

Thank you!

maria.arnott@eortc.be

dagmara.kulis@eortc.be